

**DUNEDIN  
CONSORT**

**25<sup>TH</sup>**  
ANNIVERSARY  
SEASON

**CREATIVE  
LAND**  
ALBA | CHRUTHACHAIL

**14–17 October 2021**  
Aberdeen · Edinburgh  
Glasgow · St Andrews

Choral Tour

# Yince a paradise

**Grete Pedersen** conductor

This programme explores 500 years of choral music, from both Scotland and Scandinavia. The works share common themes, celebrating the beauty and spirituality of the natural world while reflecting on man's impact upon it. We are particularly delighted to give the premiere of a new work by Drew Hammond, featuring a text by Scottish writer Isobel McArthur, meditating upon these themes in the lead-up to the UN Climate Change Conference (COP26), which begins later this month in Glasgow.

---

**Henry Purcell & Sven-David Sandström**  
Hear my prayer, O Lord

**Robert Johnson**  
Deus misereatur nostri

**Anonymous**  
Descendi in hortum meum

**Edvard Grieg**  
Ave maris stella

**Drew Hammond**  
Yince a paradise (World Premiere)  
Co-commissioned by Dunedin Consort, Music in the University,  
The Dear Green Bothy & St Andrews Voices Festival. Supported by the RVW Trust.

**Bo Holten**  
Rain and Rush and Rosebush

**Traditional**  
Norwegian & Scottish Folksongs

**James MacMillan**  
The Gallant Weaver

**Johann Sebastian Bach**  
Lobet den Herrn, BWV 230

 University  
of Glasgow **RVW**trust

 St  
Andrews  
Voices

[dunedin-consort.org.uk](http://dunedin-consort.org.uk)



# Texts and translations

**Purcell & Sandström** Hear my prayer, O Lord

Hear my prayer, O Lord,  
and let my cry come unto thee.

Psalm 102, v. 1

**Johnson** Deus misereatur nostri

Deus misereatur nostri, et benedicat nobis;  
illuminet vultum suum super nos,  
et misereatur nostri:  
ut cognoscamus in terra viam tuam, in omnibus  
gentibus salutare tuum.  
Confiteantur tibi populi, Deus:  
confiteantur tibi populi omnes.  
Laetentur et exsultent gentes, quoniam iudicas  
populos in aequitate,  
et gentes in terra dirigis.  
Confiteantur tibi populi, Deus: confiteantur tibi  
populi omnes.  
Terra dedit fructum suum: benedicat nos Deus,  
Deus noster!  
Benedicat nos Deus, et metuant eum  
omnes fines terrae.

*God be merciful unto us, and bless us: and shew us  
the light of his countenance,  
and be merciful unto us:  
That thy way may be known upon earth: thy saving  
health among all nations.  
Let the people praise thee, O God: yea, let all the peo-  
ple praise thee.  
O let the nations rejoice and be glad: for thou shalt  
judge the folk righteously,  
and govern the nations upon earth.  
Let the people praise thee, O God: let all the people  
praise thee.  
Then shall the earth bring forth her increase: and  
God, even our own God, shall give us his blessing.  
God shall bless us: and all the ends of the world shall  
fear him.*

Psalm 67

**Anon.** Descendi in hortum meum

Descendi in hortum nucum[meum], ut viderem poma  
convallium, et inspicerem si floruisset vinea, et germi-  
nassent mala punica.  
Revertere, revertere, Sulamitis, ut intueamur te.

*I went down into the nut[my] garden to see the fruits  
of the valley, and to see whether the vine flourished and  
the pomegranates budded.  
Return, return, O Shulamite,  
that we might look upon thee.*

Song of Solomon 6:10,12

**Grieg** Ave maris stella

Ave, maris stella, Dei Mater alma  
Atque semper Virgo, Felix caeli porta  
Solve vincla reis, Profer lumen caecis  
Mala nostra pelle, Bona cuncta posce  
Vitam praesta puram, Iter para tutum  
Ut videntes Jesum, Semper collaetemur  
Sit laus Deo Patri, Summo Christo decus  
Spiritui Sancto, Tribus honor unus. Amen

*Hail, star of the sea, loving Mother of God,  
and also always a virgin, Happy gate of heaven.  
Break the chains of sinners, bring light to the blind,  
Drive away our evils, ask for all good.  
Keep life pure, make the journey safe,  
So that, seeing Jesus, we may always rejoice together.  
Let there be praise to God the Father,  
Glory to Christ in the highest, to the Holy Spirit,  
One honor to all three. Amen.*

8th-century, anon.

**Hammond** Yince a paradise

Noo whit isnae hackit doun or rotted is

Teemin

Bleezin

Reekin

Smeekin Earth

Still bonnie?

Whit time's it noo?

Hoo soon you'll be sayin

Whit ahd give

Whit ahd give

Whit ahd give tae be able tae dicht the sklate

Fae forefowk tae granbairns

We maich them strecht intae the baivie

deef tae thur cownin

Yin day

Forrit an ayont

Yin bairn will ask

'Is it true that aw this ash an reek

Wis yince a paradise?'

They'll jist no believe how it wis afore

Oor how we chose tae end the screed

Isobel McArthur

**Holten** Rain and Rush and Rosebush

Our life is nought but mist and rain,  
a long night full of sadness.

Our life is like a rosebush fair  
with sunshine and with gladness.

We only think about ourselves,  
this truth is known to all men.  
Throughout our life a stream of love  
creates on earth a heaven.

It's all so mean and petty here  
and upside down and inside out.  
There happen great deeds far and near  
that no-one ever hears of.

Deride and scorn, poke fun and mock,  
join in the common laughter.  
Trust in yourself and trust in God  
His will be done hereafter.

Hans Christian Andersen  
Translation by Ingryd Thornton,  
Julian Thurber & Bo Holten

**MacMillan** The Gallant Weaver

Where Cart rins rowin to the sea,  
By mony a flower and spreading tree,  
There lives a lad, the lad for me,  
He is a gallant Weaver.

Oh I had woosers aught or nine,  
They gied me rings and ribbans fine;  
And I was fear'd my heart wad tine  
And I gied it to the Weaver.

My daddie sign'd my tocher-band  
To gie the lad that has the land,  
But to my heart I'll add my hand  
And give it to the Weaver.

While birds rejoice in leafy bowers,  
While bees delight in opening flowers,  
While corn grows green in simmer showers,  
I love my gallant Weaver.

Robert Burns

**Bach** Lobet den Herrn

Lobet den Herrn, alle Heiden,  
und preiset ihn, alle Völker!  
Denn seine Gnade und Wahrheit  
waltet über uns in Ewigkeit.  
Alleluja.

*Praise the Lord, all the heathens  
And celebrate him, all the peoples!  
For his grace and truth  
Reign over us for ever.  
Alleuia!*

Psalm 117

# DUNEDIN CONSORT

## Soprano

Hilary Cronin  
Claire Lumsden\*  
Joanna Songi

## Tenor

Malcolm Bennett  
David Lee  
Edward Woodhouse

## Alto

Ruth Massey  
Rory McCleery  
Sophie Horrocks\*

## Bass

Timothy Dickinson  
Graham McCusker  
Christopher Webb

\* = Bridging the Gap 2021–22 participant



Join our mailing list

**Dunedin Consort** is one of the world's leading Baroque ensembles, recognised for its vivid and insightful performances and recordings. Formed in 1995 and named after Din Eidyn, the ancient Celtic name for Edinburgh Castle, Dunedin Consort's ambition is to allow listeners to hear early music afresh, and to couple an inquisitive approach to historical performance with a commitment to commissioning and performing new music. Under the direction of John Butt, the ensemble has earned two coveted Gramophone Awards – for the 2007 recording of Handel's Messiah and the 2014 recording of Mozart's Requiem – and a Grammy nomination.

Dunedin Consort performs regularly at major festivals and venues across the UK and abroad, and enjoys close associations with the BBC Proms, Wigmore Hall, Edinburgh International Festival and Lammermuir Festival. Alongside its performance and recording work, Dunedin Consort is committed to a wide-ranging education programme both in schools and in the wider community. In inspiring and encouraging musical participation, developing vocal skills and fostering a love of classical music, historical performance and new music, Dunedin Consort aims to develop and nurture its potential audience and to encourage the performers of the future.

While Dunedin Consort is committed to performing repertoire from the baroque and early classical periods, and to researching specific historical performance projects, it remains an enthusiastic champion of contemporary music. In 2021 the group premiered Dido's Ghost, a new opera by Errollyn Wallen, co-commissioned with the Barbican Centre, Edinburgh International Festival, Buxton International Festival, Mahogany Opera and Philharmonia Baroque Orchestra & Chorale.

**Grete Pedersen** is an in-demand guest conductor and has worked with choirs and orchestras including the Eric Ericson Kammerchor, Swedish Radio Choir, Danish National Vocal Ensemble & Choir, Rundfunkchor Berlin, Chor des Bayerischen Rundfunks, MDR Rundfunkchor, Netherlands Chamber Choir, Netherlands Radio Choir, Chamber Choir Ireland, Pro Coro Canada, Tokyo Cantat, World Youth Choir.

She has led oratorios and choral symphonic works by J.S. Bach, Haydn, Bruckner, Bernstein and Berio with leading Norwegian orchestras, Mahler Chamber Orchestra, Slovenian Philharmonic, Yale Camerata, Oslo Sinfonietta and Ensemble Allegria. Forthcoming projects include engagements with Gulbenkian Orchestra & Choir, Croatian Radio Symphony & Choir, Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid, Eric Ericson Chamber Choir, Dunedin Consort, Cappella Amsterdam, Netherlands Chamber Choir, Netherlands Bachvereniging, Chamber Choir Ireland among others.

At the start of her musical studies, Grete Pedersen founded the Oslo Chamber Choir in 1984 and worked with them for 20 years, particularly with oratorio repertoire and contemporary music. She studied Norwegian folk music and has learnt from folk musicians and their traditions. Today she is considered a pioneer for her work bringing folk music to new settings and for the arrangements based on these roots. As a church musician educated at the Norwegian Academy of Music, Grete Pedersen was a part of the movement of historical informed performances from the beginning of the 1980s and has worked amongst others with the Freiburger Barockorchester, Oslo Bach Ensemble, Norwegian Barokkanerne, Barokksolistene, Drottningholm Barokkensemble.